

## Operadores locales a pequeña escala en Latinoamérica: importantes pero olvidados

En Latinoamérica no son muy frecuentes los estudios que permiten visualizar un panorama general sobre los servicios de agua y saneamiento para comunidades pequeñas. Por eso queremos aprovechar un espacio del boletín para examinar una investigación desarrollada bajo el auspicio del Programa de Agua y Saneamiento del Banco Mundial, en el 2007, que arrojó resultados reveladores sobre el estado de los Operadores Locales a Pequeña Escala (OLPEs), en Bolivia, Chile, Colombia y Ecuador. Este trabajo hace parte de un estudio más amplio que incluye Perú y otros cuatro países de Centro América: El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua.

El documento se basó en la revisión de literatura y la consulta de expertos e instituciones. Igualmente incluyó dos estudios de casos por cada país.

### Realidad del sector

Un promedio del 20% de la población de los cuatro países, recibe servicios de agua y saneamiento de OLPEs, es decir más de 16 millones de personas.

La gran mayoría de estas empresas opera en situaciones difíciles y deben enfrentar importantes obstáculos para prestar sus servicios. No cuentan con acceso a información ni capacitación, ni reciben apoyo técnico o financiero, a pesar de que los sistemas requieren permanentemente nuevas inversiones para su mejoramiento.



El papel de los OLPEs es clave para proveer de agua a la población y en particular a los más pobres, ubicados generalmente en pequeños municipios y comunidades rurales. Sin embargo, este papel no es reconocido formalmente y un número importante, sobretodo de los operadores más pequeños, no están registrados ante las entidades de control del sector.

Existen tres tipos de OLPEs: una cantidad limitada de empresas privadas con ánimo de lucro, un número mayor de empresas municipales independientes de carácter público y un importante número de empresas comunitarias. El desempeño de los diferentes OLPEs muestra grandes diferencias en términos de coberturas, eficiencia de los sistemas y costos, pero al parecer estas diferencias no dependen del tipo de OLPE, sino sobre todo de las condiciones del contexto y el tipo de apoyo recibido.

### ÍNDICE DE TEMAS

#### NOTICIA TEMÁTICA

- Operadores locales a pequeña escala en Latinoamérica: Importantes pero olvidados Página 1

#### NOTICIAS DE CINARA

- Guatemala: Fortaleciendo sus capacidades en GIRH Página 2

#### NOTICIAS DE CAP - NET

- Economía en la Gestión Sostenible del Recurso Hídrico Página 4
- Directores de redes en Brasil Página 4
- Gestión del conocimiento a través de experiencias en las comunidades: Introducción del eFlowNet Página 5
- Traslado de la coordinación de Cap-Net en el Sur de Asia Página 5

#### NOTICIAS DE GWA

- Podemos decirlo en árabe: integración de género en la gestión del agua Página 6
- Del secretariado de GWA Página 6
- Aumenta el uso de inodoros públicos en Borno Nigeria. El secreto es diseñar teniendo en cuenta la diferencia de género Página 7

#### NOTICIAS DEL IRC

- Buena Gobernabilidad para WASH Página 8
- Nacimiento y caída de WESNet Pakistán: sostenibilidad de redes de conocimiento Página 8
- Fundación Gates dona EUR 9.86 millones para costos de agua y saneamiento Página 9

#### NOTICIAS DEL WSSCC

- Del secretariado del WSSCC Página 10
- Premios WASH para los Medios de Comunicación: aprovechar los medios para movilizar el cambio Página 10
- Coaliciones Nacionales en WASH: Riesgos, Incentivos y "Resultados Rápidos" Página 11
- 2008 Año Internacional del Saneamiento: ¿De lo global a la acción local? Página 11

#### NOTICIAS DE LATINOAMÉRICA

- CUBA, TRAZAGUAS: Diez años de una vía educativa hacia la GIRH Página 12

El contenido del Boletín no refleja necesariamente las políticas del IRC, GWA, Cap-Net o Cinara.  
Editora: Paola Chaves

Dirigir contribuciones y comentarios a: Caridad Machin ([Camacho@irc.nl](mailto:Camacho@irc.nl)) - IRC, Esther de Jong ([estherdejong@gw alliance.org](mailto:estherdejong@gw alliance.org)) - GWA, Kees Leendertse ([kees.leendertse@cap-net.org](mailto:kees.leendertse@cap-net.org)) - Cap-Net, Carolien van der Voorden ([vandervoordenc@who.int](mailto:vandervoordenc@who.int)) y Paola Chaves ([paochave@univalle.edu.co](mailto:paochave@univalle.edu.co)) - Cinara.

El boletín también puede consultarse en: [[www2.irc.nl/source/lges/index.php](http://www2.irc.nl/source/lges/index.php)] y [<http://tinyurl.com/pc9sx>]



GWA ALIANZA DE GÉNERO Y AGUA



Viene de página 1

Todos los países están avanzando en mayor o menor grado en el desarrollo del sector, en términos de los marcos legales e instrumentos regulatorios y financieros. Chile y Colombia han tenido grandes avances en la creación y organización de un marco legal avanzado, en Bolivia el gobierno está en proceso de ajustar la legislación vigente, pero Ecuador no ha tenido grandes progresos. A pesar de los avances, las leyes, políticas y estrategias existentes no toman en cuenta de manera suficiente las condiciones específicas de los pequeños operadores, se orientan más a operadores grandes y medianos.

En ese sentido hay dos temas importantes que la legislación no está teniendo en cuenta. Uno es la consolidación empresarial de las OLPEs, de lo cual no reciben capacitaciones y es un aspecto fundamental para el sostenimiento de la empresa. Otro es la situación de la población más vulnerable en cuanto a acceso y tarifas.

En el primer caso, aunque los directivos y los operadores de dichas empresas hacen esfuerzos importantes y logran prestar los servicios, la gran mayoría no lo hacen bajo un esquema empresarial orientado a mejorar la eficiencia y la calidad. Además, un gran número de operadores pequeños no están registrados ante las entidades de control del sector, es decir prestan el servicio al margen de la "legalidad", ya sea porque no pueden cumplir con todos los requisitos o porque no hay incentivos, ni controles suficientes para registrarse.

En el segundo caso, los grupos poblacionales que están por debajo de la línea de miseria y parte de los que se encuentran por debajo de la línea de pobreza pagan tarifas que representan más del 3% de sus ingresos, lo cual afecta su capacidad de pago; sólo en Colombia y Chile los pobres pueden solicitar algún tipo de subsidio directo. Esto implica que las familias más pobres pagan más de lo que los parámetros internacionales aconsejan.

## ¿Qué se puede hacer?

Los datos arrojados por el estudio permiten hacer recomendaciones para mejorar la situación de los OLPEs.

Implementar esquemas de apoyo como subsidios para que los grupos vulnerables tengan acceso al agua; flexibilizar las políticas tarifarias para que se adecuen más a las situaciones de las pequeñas localidades; condicionar más el apoyo del gobierno y reorientarlo hacia las organizaciones que implementen estrategias para que la gente pobre pueda pagar menores costos de conexión y tarifas más favorables; contemplar subsidios directos y/o por medio de contratos específicos con las empresas, para mejorar la cobertura de los grupos vulnerables y brindar apoyo a los más pobres en el pago de la tarifa.

Es esencial institucionalizar el apoyo del estado, a través de organizaciones del sector público y/o privado que brinden capacitación y asesoría efectiva para facilitar la gestión, operación, mantenimiento y mejoramiento de los sistemas. Por ejemplo, un esquema a nivel departamental, provincial o regional, con asociaciones de OLPEs apoyadas en universidades y el sector privado. Esta institucionalización de apoyo a los OLPEs es una forma de aprovechar economías de escala y además permite fomentar y fortalecer redes de trabajo para intercambiar experiencias y estimular procesos de aprendizaje.

Finalmente, teniendo en cuenta que el agua es un bien común, el concepto de veeduría ciudadana facilita la posibilidad de controlar las inversiones y los OLPEs. Para esto, la información contable de las empresas y proyectos debe ser de carácter público.

Contacto:  
Johnny Rojas ([jorojas@univalle.edu.co](mailto:jorojas@univalle.edu.co))  
Coord. Grupo Desarrollo Institucional y Gestión Comunitaria, Instituto Cinara  
PhD. Mario Pérez ([aleperez@univalle.edu.co](mailto:aleperez@univalle.edu.co)) Profesor Universidad del Valle

## Guatemala: Fortaleciendo sus capacidades en GIRH



Licenciada Virginia de León. Pasante de SER en el Centro de Documentación de Cinara

Para poder emprender un proyecto de grandes metas a largo plazo y que sea sostenible, primero se deben de pasar muchas pruebas y dificultades. Especialmente si se aborda un enfoque integral y aún más en regiones y contextos poco explorados. Es el caso del Proyecto por tres años para la Gestión Integrada de Recursos Hídricos en el Occidente de Guatemala, que inició en el 2007, después de un ciclo de negociaciones entre los socios: el IHE de los Países Bajos, la Universidad del Valle y el consorcio guatemalteco conformado por los Servicios para el Desarrollo (SER), el Centro Universitario de Occidente (CUNOC) de la Universidad de San Carlos de Guatemala y la Fundación Solar (FUNSOLAR).

En América Latina las inversiones en educación, ciencia y tecnología son muy bajas (generalmente menos del 5% del PIB), esto afecta el nivel de desarrollo, generando un ciclo de pobreza y dependencia hacia los países desarrollados.

El ciclo se ve reflejado en todos los sectores, en el sector de agua y saneamiento, por ejemplo: escasez de profesionales con estudios de postgrado, que a la vez no permite la formación de grupos sólidos de investigación para generar proyectos sostenibles, lo que a su vez se deriva en la falta de redes y ambiente académico que aborde y discuta proble-

mas específicos de la región ("masa crítica"), y así se podrían enumerar cantidad de problemas y situaciones que se derivan de la falta de inversión en educación, ciencia y tecnología.

El proyecto de GIRH en el Occidente de Guatemala apunta a enfrentar este problema, fortaleciendo las capacidades de profesionales del sector de tal manera que puedan responder a los múltiples y complejos problemas y ejecutar de manera eficiente y sostenible nuevas políticas y modalidades de gestión local. Actualmente, ya se ha iniciado el fortaleciendo de las instituciones miembros del Consorcio SER, CUNOC y FUNSOLAR.



«Estar en otro país ya es un logro... en primer lugar la experiencia es algo personal que después puedes convertir en algo institucional, porque si estás convencido de que esto te está ayudando personalmente vas a ayudar institucionalmente a que todo lo aprendido en este postgrado sea replicado en tu propio país», afirma, Osiel López, Ingeniero Civil, Estudiante de Maestría en la Universidad del Valle, Colombia, perteneciente a FUNSOLAR de Guatemala.

El proyecto es financiado por los Países Bajos a través del NUFFIC, en el marco del Programa neerlandés para el fortalecimiento institucional de la educación y capacitación postsecundaria (NPT). Los proyectos de aprendizaje y demostración (PADs) son la estrategia metodológica para el fortalecimiento de capacidades en GIRH.

## Dato clave 1:

La cooperación entre el IHE y la Universidad del Valle de Colombia comenzó en 1992, con un proyecto de fortalecimiento de capacidades que duró por diez años e incluyó el inicio de un Programa de Postgrado en Ingeniería Sanitaria y Ambiental, mejoramiento en infraestructura de laboratorios y soporte en sistemas, cursos cortos, maestrías, doctorados para los docentes y estimuló la creación del evento AGUA, que se realiza cada dos años bajo la coordinación de Cinara y en el 2007 estuvo en el marco de Latinosan.

La experiencia del IHE y el trabajo realizado en la Universidad del Valle contribuye para que el fortalecimiento de la instituciones del sector de recursos hídricos de Guatemala funcione, sea sostenible y además replicable en Latinoamérica, como lo muestra el caso de Cinara.

Igualmente, actividades como cursos cortos, pasantías y diplomados, implementación de un postgrado en Medio Ambiente y GIRH, maestrías en el IHE - Holanda y en la Universidad del Valle - Colombia para las personas pertenecientes al consorcio, además de ajustes a la carrera de ingeniería civil del CUNOC, mejoramiento de laboratorios, centro de documentación y adquisición de equipos en las instituciones de Guatemala.

## Dato clave 2:

El nuevo presidente de Guatemala, Álvaro Colom, empezó su gobierno este año con la creación de la Dirección de Recursos Hídricos que operará bajo la supervisión de la Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia, Segeplan. Esta entidad tendrá la difícil tarea de redactar el marco legal (que no ha sido modificado desde 1944) para una política hídrica nacional y coordinar las acciones con las otras agencias involucradas, como los Ministerios de Salud Pública y de Ambiente, entre otros.

Contacto:  
Ing. Alberto Galvis ([algalvis@univalle.edu.co](mailto:algalvis@univalle.edu.co))  
Ing. Luis Darío Sánchez ([luisanc@univalle.edu.co](mailto:luisanc@univalle.edu.co))  
Anibal Garcia ([anibalga@gmail.com](mailto:anibalga@gmail.com))

## Resultados:

Se han implementado tres Proyectos de Aprendizaje y Demostración, PADs en el Occidente de Guatemala en el tema de Medio Ambiente y Gestión Integrada del Recurso Hídrico. Se encuentran en desarrollo cinco maestrías en las diferentes instituciones: una maestría en IHE - Holanda, tres en el Instituto Chi Pi Xab de Quetzaltenango, una en Univalle Cali, Colombia, una en ERIS Guatemala y están por iniciar dos, CUNOC y Rafael Landivar en Quetzaltenango.

Para 2008 se contará con cuatro profesionales con Master y cuatro trabajos de tesis orientados a GIRH y desarrollo social.

Igualmente, ya se realizó un taller sobre las posibles líneas de investigación del proyecto. Estas líneas de investigación deberían ser la base para diseñar un programa de maestría en recursos hídricos y medio ambiente, de una forma contextualizada a la realidad del occidente del país. Con el avance en la clarificación de grandes temas de investigación se espera conformar un Consejo de Expertos.

Por otro lado, ya se ha comenzado el fortalecimiento del Centro de Documentación de SER, a través de la adquisición de bibliografía en GIRH, clasificación de la bibliografía existente, creación de base de datos y las gestiones pertinente para la capacitación de miembro del consorcio sobre gestión de la información en Cinara.

## Economía en la Gestión Sostenible del Recurso Hídrico

Cap-Net tuvo un gran logro en el 2007, con el desarrollo e implementación del paquete de capacitación “*Economía en la Gestión Sostenible del Recurso Hídrico*”. El proceso se inició con una capacitación internacional de instructores (ToT), organizada en México por Cap-Net, LA-WETnet y el Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA). Dieciocho expertos conferencistas realizaron sus ponencias y participaron en el programa por una semana en el mes de mayo. Se concentraron en el papel de los mecanismos económicos y financieros y la oportunidad de incentivar a los administradores y a los usuarios del agua para mejorar la eficiencia.

Cap-Net trabajó, con LA-WETnet, el Grupo de Financiamiento de Iniciativas por el Recurso Hídrico de la Unión Europea (EUWI-FWG – siglas en inglés), la Asociación Mundial del Agua (GWP - siglas en inglés) y UNESCO-IHE, a través de WaterNet, así como el IRC, para armar este paquete de capacitaciones.

Uno de los objetivos primordiales fue mejorar la comprensión y desarrollar capacidades en reducción del consumo y aumento del retorno de inversión en las infraestructuras y la gestión del recurso hídrico. También se trabajó en temas clave como: aplicación más amplia de las herramientas financieras que se utilizan para inversiones de gestión e infraestructura en el suministro de agua, reformas en el sector y planeación para el manejo integral del recurso hídrico.

«Una lección importante que se aprendió fue que es beneficioso reunir a los facilitadores antes del curso para sincronizar las presentaciones y evitar repeticiones», afirmó Kees Leendertse, que trabajó con Damian Indij, Director de la Red de LA-WETnet y los editores de los diferentes capítulos, para finalizar

el manual de capacitación, la guía para capacitadores, las presentaciones, los estudios de casos y los materiales de lectura sobre condiciones preliminares.

«He incorporado parte del conocimiento adquirido en mis clases y he compartido mis experiencias con colegas en la Asociación del Agua de Lesotho», dijo Mampiti Matete, economista y conferencista de la Universidad Nacional de Lesotho. Con su participación en el proceso realizado en México, Matete se convirtió una facilitadora de recursos en el curso sobre Mecanismos de Economía, ofrecido por la Red IWRM del Nilo en Kenia.

«Ahora cada proyecto en el que participo es evaluado más cuidadosamente desde un punto de vista económico y trato de tomar la mejor decisión después de realizar un análisis razonable. El conocimiento me ha ayudado a tener una nueva perspectiva en las decisiones que tomo», mencionó el Ingeniero Omar G. Flores Beltetón de la Universidad de San Carlos de Guatemala, uno de los beneficiados del primer curso de capacitación para instructores realizado en México.

**«El desarrollo del programa y del material de capacitación se presenta en un buen momento, pues a menudo la interpretación de los aspectos financieros en la gestión del recurso hídrico sigue limitándose a la cuestión de quién va a pagar los costos de operación o infraestructura y de dónde van a provenir los recursos», dijo Leendertse.**

**El paquete completo el material de capacitación en inglés, francés, español y portugués estará disponible en CD en abril del 2008 solicitándolo a: [\[info@cap-net.org\]](mailto:info@cap-net.org)**

## Directores de redes en Brasil



El mejoramiento del monitoreo y la evaluación, así como la medición del impacto en la construcción de capacidades para la gestión sostenible del recurso hídrico, fueron temas clave en el congreso anual de directores de redes de Cap-Net en el 2007. Del 4 al 7 de diciembre, CapNet Brasil recibió a la delegación internacional en el puerto histórico de Paraty en Río de Janeiro, donde la Casa de la Cultura sirvió de telón para analizar los logros y desarrollar estrategias para enfrentar los desafíos en el 2008.

*Streams of Knowledge*, la Asociación Mundial del Agua y la Alianza de Género y Agua compartieron sus objetivos y participaron en los análisis con sus colegas para mejorar los planes de trabajo y fortalecer las actividades de la asociación. Al finalizar el congreso, los coordinadores de las redes y los socios de la GWA y la GWP se llevaron consigo planes de trabajo mejorados, renovaron sus contactos y recargaron energías para el nuevo año, donde tendrán que emprender las actividades de construcción de capacidades en una serie de áreas de aprendizaje sobre la gestión integral de los recursos hídricos, así como en nuevos temas como el apoyo a programas educativos liderados en las escuelas, la complejidad del cambio climático y el trabajo con los nuevos socios. El Congreso de Directores de Redes del 2008 será realizado en el Sur de Asia.

Contacto:  
CapNet-Brasil ([capnet@capnet-brasil.org](mailto:capnet@capnet-brasil.org))  
Información: [\[info@cap-net.org\]](mailto:info@cap-net.org)

## eFlowNet

Global Environmental Flows Network



Uno de los desafíos estratégicos para los profesionales en la gestión del conocimiento ha sido cómo facilitar la creación y transferencia del conocimiento implícito. El conocimiento tácito o implícito es aquel que está enraizado en las experiencias, ideas, valores, emociones e intuición individuales y, por consiguiente, no puede ser expresado fácilmente. Este tipo de conocimiento se diferencia del conocimiento explícito, el cual es expresado y transmitido fácilmente a través de artículos de investigación, normas, procedimientos, etc. El carácter complementario de estos dos tipos de conocimiento es cada vez más claro, sin embargo, las organizaciones enfrentan el problema de cómo manejar algo que no se puede articular. Una respuesta espontánea a este enigma sobre la gestión del conocimiento ha sido la evolución de grupos que comparten sus experiencias, aprenden juntos y crean procedimientos comunes de una manera informal.

Estos grupos han sido denominados “Comunidades de Práctica (CoP)”. Hace poco, las CoPs se han fortalecido mediante el aprovechamiento de

## Gestión del conocimiento a través de experiencias de las comunidades - Introducción del eFlowNet

tecnologías para facilitar el intercambio de experiencias a través de redes virtuales, video conferencias y teleconferencias. Esto se diferencia del papel tradicional de la tecnología, que consistía en captar, codificar y almacenar conocimiento explícito en bases de datos.

Recientemente surgió una CoP de gran interés para los profesionales en el campo del Agua y del Medio Ambiente - dicha comunidad se denomina “Environmental Flows Network” (eFlowNet). De acuerdo con Katharine Cross de la Unión Mundial para la Naturaleza (IUCN – siglas en inglés), los profesionales en el manejo del recurso hídrico en el sur de África representan el 17% de los miembros de la red global. Esto incluye además a estudiantes y graduados en los programas de post-grado de WaterNet en GIRH, especializados en Agua y Medio Ambiente y a los participantes de los cursos profesionales regionales sobre “Requerimientos Ambientales del Agua”.

La red mundial sirve para:

- Recopilar información en un punto de referencia central
- Fomentar la divulgación de conceptos y

procedimientos de flujos ambientales

- Ofrecer herramientas para la implementación de técnicas y políticas
- Establecer un enfoque uniforme
- Intercambiar experiencias y encontrar conocimiento especializado
- Proporcionar un canal para que los participantes con mayor experiencia brinden una tutoría continua de los jóvenes profesionales, alumnos y participantes en los cursos.



Buscamos específicamente a miembros de nuestras redes regionales que puedan liderar una red más local.

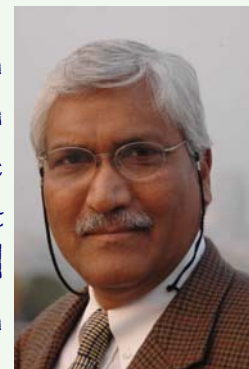
Contacto: Katharine Cross  
([Katharine.Cross@iucn.org](mailto:Katharine.Cross@iucn.org))  
Página web: [[www.eflownet.org](http://www.eflownet.org)]

Si estás interesado en liderar la red del sur de África, puedes comunicarte con WaterNet: [[waternet@waternetonline.org](mailto:waternet@waternetonline.org)]

El secretariado del grupo de redes nacionales del sur de Asia se trasladará a partir del primero de enero de Hyderabad, en India, al Centro para Estudios Avanzados de Bangladesh, ubicado en Dhaka. La coordinación pasó del Dr. Jasveen Jairath al Dr. Atiq Rahma. El Dr. Rahman, Director Ejecutivo del BCAS, se desempeña como coordinador de la red para la construcción de capacidades nacionales de Cap-Net Bangladesh. La red desarrolla e implementa actividades sobre diferentes temas relacionados con IWRM, tales como la capacitación dirigida a la comunidad para el control de inundaciones, estudios de casos sobre la vulnerabilidad de género frente a los peligros naturales relacionados con agua, así como la capacitación en GIRH dirigida al personal de los medios de comunicación.

La red está conformada principalmente por universidades, institutos de capacitación y ONG que participan activamente en el campo del manejo del recurso hídrico, el suministro de agua potable y el saneamiento. El Dr. Rahman se desempeña actualmente como director del grupo de coordinadores de las redes nacionales en la región del sur de Asiam, Cap-Net SA. Dentro del grupo regional, los miembros desarrollan actividades de interés para la región tales como el programa de educación a distancia en GIRH, integridad y responsabilidad con respecto al recurso hídrico, manejo conjunto de pequeñas fuentes de agua a nivel comunitario, etc. El coordinador regional se encarga de asegurarse que estas actividades tengan una cobertura regional y coordina las actividades entre los diferentes participantes del programa.

Traslado de la  
Coordinación  
de  
Cap-Net  
en el  
Sur de Asia



## Podemos decirlo en árabe: integración de género en la gestión del agua

El desarrollo de servicios de agua sensibles al género en la región MENA y en los países árabes podría recibir un impulso significativo, si se dispusiera de más material de excelente calidad en árabe.

Esto se hizo evidente durante el primer y único entrenamiento de la GWA en la región, sobre integración transversal de género en la Gestión Integrada de los Recursos Hídricos - GIRH.

La iniciativa de utilizar el árabe como lengua principal fue altamente valorada por los participantes, ya que todos los materiales, la literatura y las páginas de Internet sobre género y GIRH están en inglés y por lo tanto no son fáciles de acceder. La GWA, como parte de su plan estratégico se propone proveer más información en árabe. Uno de los proyectos para 2008 es la creación de un léxico sobre saneamiento en árabe.

El evento celebrado en Túnez, del 26 de noviembre al 3 de diciembre de 2007 fue un curso de Capacitación para Capacitadores (ToT – siglas en inglés) en integración transversal de género en GIRH, que estimulará el trabajo conjunto con las organizaciones asociadas en la región durante 2008 y 2009.

En general, los 19 participantes de 9 países desarrollaron y presentaron planes de acción sobre la implementación de los cursos en estos temas en sus países. Después de su aprobación por parte de la GWA, los planes serán implementados, de ser posible, en forma de una asociación de riesgo

compartido (joint venture) con diferentes organizaciones socias.

La GWA está altamente interesada en cualquier información que haya sido publicada sobre el tema de Género y Agua en árabe.

Si usted desea compartir este tipo de información, envíela a:

[chrisjevanschoot@chello.nl](mailto:chrisjevanschoot@chello.nl) ó [beharali@upcmail.nl](mailto:beharali@upcmail.nl).

Como decimos de nosotros mismos:

**أهلنا و يعلات جالنا عربنا داجت عوم يف دلب "اب حرم"**  
يولع لوصن جالنا يف لاجرل و ، لوسن لعل فلدا علنا صررفلنا نيسن جت يلا داجتالنا ي عيني  
ءاذلنا ريفوت ، ي صرلنا فرصلنا ، ولنن لعلنا مادختسنا ل صرا لعلنا هايلنا نويسن ريبعدنو  
نؤييلنا فؤادكتسنا ل لاج نؤي . هايلنا يولع لوصن لعلنا فلدا علنا صررفلنا ناب داجتالنا نمؤيو  
رؤفنا فلانا لاج دبراح لعلنا رولنا كادبو عيم جالنا ةيس لعلنا فؤوق ح يه اهرما ريبعدنو  
فؤادكتسنا ل ةيؤرئو .

## Del Secretariado de GWA

Quisiera aprovechar esta oportunidad para presentar a nuestro personal y explicar el proceso. Hace unos tres años el Secretariado se trasladó de la oficina del IRC a Dieren, un municipio pequeño ubicado en el oriente de los Países Bajos. En ese momento, me encontraba sola y no existía ninguna estructura ni un sistema de gestión. Algunos meses después, Alejandra Acosta se vinculó para hacerse cargo de la administración financiera y muchas otras tareas. Por ser mexicana, Alejandra me ayudaba además a traducir la correspondencia en español. Posteriormente, Esther de Jong se unió al equipo de trabajo. Ella es una especialista holandesa en el tema de la irrigación con experiencia en el tema de género. Ha adquirido tanto conocimiento sobre el trabajo de la GWA que su colaboración es indispensable! Además de un gran número de tareas, ella se encarga de las noticias de GWA para este Boletín, la página web (versión en inglés y actividades de coordinación), la Exposición Itinerante y la región del Sureste de Asia y el Pacífico.

También de los Países Bajos, Christine Verheijden, especialista en desarrollo y comunicaciones. Ella se encarga de manejar la compleja región de Latinoamérica y del Caribe, las conferencias virtuales y las elecciones. Otra de las colegas en nuestro equipo de trabajo es Chrisje van Schoot quien posee una formación académica similar, pero a la vez tiene una vasta experiencia en la región de los países árabes, de la cual se encarga. Posee además una gran experiencia como instructora.

Contamos también con la colaboración de la geógrafa social Shilpa Bentineck quien respalda el trabajo que realizamos en el sur de Asia, junto con nuestro contacto focal regional Shalabh Mittal. Charles Dieme, especialista en temas ambientales proveniente del Senegal, se vinculó a nuestro equipo de trabajo en el verano de 2007. Junto con Stanislas, contacto regional en Camerún para los países francoparlantes del África, se encarga del trabajo que realizamos en estos países de habla francesa.

Nuestra adquisición más reciente ha sido Behar Ali quien viene de Irak. Es traductora calificada y se encarga de nuestro website en árabe. El website de la GWA en árabe tiene una demanda tan alta que las estadísticas presentan cifras considerables de búsquedas y descargas! Para los extranjeros es muy difícil obtener un permiso de trabajo en los Países Bajos. Todo el personal extranjero de la GWA es residente de los Países Bajos, en su mayoría con pasaporte holandés, pero su experiencia internacional nos aporta un beneficio adicional. Personalmente me encargo de las regiones que no he mencionado y de muchas otras tareas. Como podrán ver, contamos con un interesante y agradable equipo de colegas con grandes capacidades, pero la demanda por el trabajo del GWA aumenta exponencialmente y por eso necesitamos la colaboración de un mayor número de personas, es decir, de todos ustedes!

Joke Muylwijk - Directora Ejecutiva

## Aumenta el uso de inodoros públicos en Borno – Nigeria, el secreto es diseñar teniendo en cuenta la diferencia de género



demasiado pequeñas o demasiado grandes y algunas personas hacen sus necesidades afuera de ellas, atrayendo moscas y malos olores...».

Tomar en cuenta las preocupaciones y los intereses de la mujer cuando se diseñan, ubican y construyen baños públicos puede marcar la diferencia a la hora de utilizar o abstenerse de utilizar un baño, pues afecta su dignidad y privacidad, así como el cumplimiento con sus rituales religiosos y otras obligaciones sociales.

Hajia Fanta Kachalla en el estado de Borno al noreste de Nigeria afirma: «Las mujeres musulmanas valoramos nuestra privacidad por encima de cualquier otra cosa. Somos tímidas al utilizar un baño público o incluso al ir a recoger agua de un sitio público, pues nuestra religión prohíbe la aparición pública innecesaria de las mujeres, en especial durante el día. La letrina del mercado de Bama es vieja, sucia, sin suficiente privacidad y sin agua. Por otra parte, el centro de salud de maternidad de Tandari es una clínica de maternidad. Tiene nuevas instalaciones sanitarias limpias y cercadas, con suministro de agua y son buenas para ser usadas por las mujeres...»

En los países musulmanes es esencial diseñar inodoros públicos para las necesidades específicas de las mujeres, que incluyan lo contemplado en el Puddah, como los mandamientos que restringen su aparición en público, excepto para aquellas actividades que sus esposos les permiten. La aceptación y disponibilidad de las mujeres con respecto al uso de un sanitario son decisivas para que sus niños los utilicen también. Las mujeres estimulan o desaniman el uso de los sanitarios o enseñan y supervisan a sus niños en el uso de los mismos. Hajia Fanta Kachalla comenta: «En el parque, cerca de nuestra casa, hay una vieja letrina pública en la cual un señor, supuestamente, se cayó el año pasado mientras defecaba. Tenemos miedo de que nuestros hijos también se caigan en esas letrinas públicas tan malas... Además, algunas de las letrinas son demasiado viejas para ser usadas, mientras que en otros casos son

Hasta el 2005, en muchas partes del estado de Bono en la región nororiental de Nigeria, los hombres dominaban la toma de decisiones con respecto al tipo, diseño y construcción de baños y letrinas. Después de su construcción, la responsabilidad en cuanto al uso y mantenimiento era delegada a las mujeres. Sin embargo, esto cambió gracias a un proyecto de WASH realizado en las escuelas con UNICEF - DFID en el 2006, como parte del “Proyecto Educativo para Niñas” (GEP – siglas en inglés).



### Enfoque en el Diseño de Baños para Escuelas

El GEP consiste en crear un ambiente de aprendizaje en las escuelas en el cual los niños y las niñas se sientan a gusto, con el fin de motivar un aumento en los índices de inscripción, continuidad y finalización de la escuela primaria, en particular por parte de las niñas. Los baños adecuados incrementan la asistencia escolar por parte de las niñas. Por esto, fueron diseñados teniendo en cuenta las necesidades y los intereses de las mujeres.

Hajia Hajja Gana (líder de la Asociación de Mujeres de Gubio), afirma lo siguiente: «...Trabajamos estrechamente con los comités de dirección con sede en las escuelas (SBMCs – siglas en inglés) para garantizar que los salones de clase, materiales didácticos, baños y materiales sobre prácticas higiénicas suministrados a las escuelas por UNICEF sean buenos, seguros, limpios, etc. y ofrezcan privacidad para que sean usados por las niñas. Como madre musulmana, no quisiera que mi hija estuviera demasiado expuesta al público o a ningún peligro. Las niñas deben crecer respetando y observando nuestras creencias, tradiciones y obligaciones religiosas tales como lavarse antes de las oraciones, no ser vistas abiertamente en lugares públicos o mientras van a hacer sus necesidades. Gracias a la UNICEF, los niños y las niñas en nuestra comunidad están utilizando pupitres y baños por separado».

Como parte del proyecto de baños públicos a nivel nacional, se están construyendo baños públicos teniendo en cuenta las diferencias de género en escuelas, centros hospitalarios, parqueaderos, mercados y otros lugares públicos.

Autor y contacto: Sam Andenyang, ([samandenyang2000@yahoo.ca](mailto:samandenyang2000@yahoo.ca)) UNICEF Borno State Water and Sanitation Consultant.

Es alentador escuchar que los sanitarios innovadores, que fueron diseñados con la contribución de las mujeres, tuvieron como resultado el aumento de niñas matriculadas en la escuela. En algunas culturas algunas mujeres tienen más restricciones que en otras partes, pero la pregunta es: ¿se construyen los sanitarios en tal forma que las mujeres puedan cumplir con los requerimientos de sus esposos o sus creencias? Parece que en todo el mundo es el hombre quien tiene la última palabra en lo que se gasta en la casa y en ocasiones prefiere comprar un televisor o una motocicleta en lugar de un sanitario.

¿Tienen nuestros lectores una experiencia diferente? [[secretariat@gwalliance.org](mailto:secretariat@gwalliance.org)]

## Buena gobernabilidad para WASH

Los problemas que enfrentan quienes se encargan de la planeación y prestación de servicios de WASH son bien conocidos: escasez de recursos y capacidad, voluntad política confusa, descentralización incompleta, falta de claridad sobre las funciones y responsabilidades, competencia en los intereses de los sectores, falta de compromiso de los actores claves en la toma de decisión, demasuada dependencia de las donaciones, corrupción, falta de recuperación de costos, etc.

El número de personas “desatendidas” que no tienen ningún servicio seguro, desafortunadamente sigue siendo alto, mientras los países luchan por ir al ritmo del crecimiento de la población. Sin embargo, incluso la población que tiene servicio a menudo lo recibe más en nombre, que en realidad: llaves o bombas que sólo funcionan parte del tiempo, agua de dudosa calidad, poco o escaso saneamiento, falta de protección del medio ambiente y ninguna o pocas oportunidades para dar a conocer su opinión.



Con un gran número de problemas por solucionar, los países necesitan enfocar su atención en los niveles clave que deben asumir la responsabilidad por los servicios. Estos conjuntamente deben formar un sistema de gobernabilidad que se encargue de garantizar la prestación de servicios seguros y sostenibles a todas las comunidades. Con el objetivo de enfocarse en esta función de gobernabilidad, 25 actores estratégicos en el sector del agua en sus respectivos países asistieron a un curso pionero con sede en el IRC en Delft, Países Bajos en febrero de 2008. Los participantes vinieron de Ghana, Burkina Faso, Sierra

Leona, Mozambique, Sudán del Sur, Lesotho, Nepal, Indonesia e India. El curso, “Buena Gobernabilidad para Servicios de Agua, Saneamiento e Higiene Sostenibles, a favor de la Población de Escasos Recursos”, comprende temas sobre políticas, gobernabilidad estratégica del agua con un enfoque participativo y, en particular, el enfoque EMPOWERS (EMPODERAMIENTO) desarrollado a través del trabajo realizado en Egipto, Jordán y Palestina. Comprende además financiación, recuperación de costos, saneamiento, higiene, así como saneamiento y educación en salud en las escuelas, transparencia, apoyo a las instituciones comunitarias, servicios multiuso, apoyo y comunicación, incorporación del tema de género, monitoreo, evaluación y desarrollo de capacidades.

Durante un período de 10 días, especialistas en el tema del agua recopilaban una gran cantidad de información, pero también la relacionaron con sus propias experiencias. Se tiene programado realizar nuevamente este curso en la ciudad de Delft en el otoño de 2008.

## Nacimiento y caída de WESNet Pakistán: sostenibilidad de las redes de conocimiento

«Es cierto que la mayoría de los donantes aportan sus recursos para infraestructura, sin embargo, la implementación de la infraestructura necesaria para alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) es mucho más costosa que la implementación de un buen sistema de gestión de conocimiento en el sector».

Esta fue una de las afirmaciones que se hicieron en una discusión realizada vía Internet en Pakistán, sobre cómo los Centros de Recursos pueden realizar todo su potencial en el desarrollo de servicios de agua y saneamiento y continuar siendo sostenibles financieramente. Sin duda alguna, la infraestructura tiene un mayor costo, sin embargo, esta discusión plantea una pregunta más interesante. ¿El conocimiento del sector y su gestión son valorados suficientemente? La discusión virtual sobre la «Sostenibilidad Financiera de los Centros de Recursos de WASH» se llevó a cabo a lo largo de dos semanas

en noviembre del 2007. WESNet – Pakistán, con la asistencia técnica del IRC de los Países Bajos, como facilitador.

WESNet se inició en la Provincia de la Frontera Noroccidental (NWFP - siglas en inglés) en Pakistán en el 2002, como resultado de la reestructuración total de los servicios en el sector público, en la cual la prestación de los servicios a nivel municipal fue delegada de las Provincias a un nivel sub-distrital.

### Caída aparente de WESNet

Al ser establecida, los involucrados recomendaron unánimemente que WESNet se convirtiera en una ONG del sector, lo cual le permitiría crear sus propios activos y sus propios recursos. Su principal fuente de financiación ha sido una donación anual de la UNICEF por un valor aproximado de EUR 6 860. Además, WESNet obtiene ingresos provenientes de la venta de sus propias

bombas manuales Afridev, publicidad en el boletín de WESNews, pago de derechos para los programas de capacitación y ferias de tecnología. En el mejor de los casos, WESNet movilizó un 40% de los recursos de financiación anuales a través de sus propios medios. Sin embargo, después del terremoto del 8 de octubre de 2005, se presentó un período de dos años durante el cual WESNet desempeñó un papel crucial después de la emergencia y estuvo increíblemente ocupado en la coordinación de actividades de reconstrucción y rehabilitación. Como resultado, WESNet desapareció del radar de la mayoría de los involucrados. La disminución en el apoyo de los donantes amenazó su sostenibilidad financiera. En la actualidad, WESNet se está concentrando en formas alternas de tipo comercial para erradicar estos problemas.

Contacto:  
Farooq Abbasi Khan, Iftikhar Hussain,  
WESNet ([wesnetpsh@yahoo.com](mailto:wesnetpsh@yahoo.com))  
Inf: [[www.wesnetpak.watsan.net/](http://www.wesnetpak.watsan.net/)]

## Fundación Gates dona EUR 9.86 millones para costos de agua y saneamiento



La información generada por el proyecto “Costos de WASH” servirá para que estos socios y otras entidades en el sector estimen lo que deben costar estos servicios en diferentes contextos, respaldando a la vez una mejor gobernabilidad, mejores decisiones tecnológicas y un aprovechamiento más eficiente de los recursos en un sector que, con mucha frecuencia, se ve limitado por información confusa e insuficiente.

Gates, menciona: «Es esencial que los gobiernos, las ONG y las empresas privadas que trabajan para brindar el acceso a servicios de agua potable y saneamiento a un bajo costo y a la población de escasos recursos cuenten con información exacta sobre los costos. El IRC trabajará conjuntamente con diferentes socios para generar esta información y utilizarla para tomar mejores decisiones».

La donación ha sido realizada por el Programa de Desarrollo Global de la Fundación Bill & Melinda Gates. El Programa de Desarrollo Global trabaja con socios motivados para la creación de oportunidades para que las personas salgan de la pobreza y garanticen su sustento por sí mismos.

¿Cuál es el costo real de ofrecer y sostener el suministro de agua potable, saneamiento e higiene a las comunidades de escasos recursos en los países en desarrollo? La Fundación Bill & Melinda Gates apoya el proyecto del IRC denominado “Costos de WASH: Cuantificación del costo del suministro de servicios de agua potable, saneamiento e higiene” con la donación de EUR 9.86 millones durante un periodo de cinco años, con el fin de responder a este interrogante y transformar la información, aprendizaje y desempeño en este sector.

### Recolección de datos

El Centro Internacional de Agua y Saneamiento (IRC - siglas en inglés) y sus socios en cuatro países -entre ellos Burkina Faso y Ghana- trabajarán conjuntamente para identificar los costos reales e individuales de los servicios de suministro de agua, saneamiento e higiene, en áreas rurales y áreas periurbanas, así como los diferentes factores físicos, políticos y socioeconómicos que influyen en dichos costos. El proyecto será implementado mediante un proceso que incorpore: responsabilidad para el desarrollo y uso de datos sobre costos unitarios a nivel local y nacional, lo cual aumentará la relevancia y el impacto de los datos.

Al finalizar este período de cinco años, las personas que toman las decisiones en el ámbito nacional e internacional podrán tener acceso y utilizar información de referencia y datos de buena calidad sobre los cuatro países mencionados, los cuales representan una gran variedad de contextos.

### Acerca del proyecto

Ben Lamoree, Director del IRC, afirma: «No se trata solamente de obtener datos de mejor calidad, sino también de mejorar el sustento y la calidad de vida de las personas».

Catarina Fonseca, Directora del Proyecto Costos de WASH en el IRC y experta mundial en la economía de los servicios de WASH, comenta: «Este trabajo ofrecerá puntos de referencia con respecto a los costos reales de los servicios durante su vida útil. El IRC y los socios de cada uno de los países serán pioneros en la inclusión de la toma de decisiones rentables, que favorezcan a las personas de bajos recursos en las organizaciones de WASH».

Louis Boorstin, funcionario de Iniciativas Especiales en el Programa de Desarrollo Mundial de la Fundación

### Acerca de la Fundación Bill & Melinda Gates

La Fundación Bill & Melinda Gates trabaja para ayudar a que todos lleven una vida saludable y productiva, por su convicción de que la vida de todas las personas es igual de valiosa. En los países en desarrollo, su enfoque está en mejorar la salud de las personas y darles la oportunidad de salir por sí mismas de las condiciones extremas de pobreza y hambre. En los Estados Unidos, tiene como objetivo asegurar que todas las personas, sobre todo las de menores ingresos económicos, tengan acceso a las oportunidades que necesitan para tener éxito en su educación y en su vida. Con sede en Seattle, la fundación es dirigida por su Presidenta Ejecutiva Patty Stonesifer y su Vicepresidente William H. Gates, bajo la dirección de Bill y Melinda Gates y Warren Buffett.

Contacto: ([general@irc.nl](mailto:general@irc.nl))

## Del Secretariado del WSSCC

Durante mucho tiempo el IRC y el Consejo de Colaboración para Abastecimiento de Agua y Saneamiento (WSSCC – siglas en inglés) estuvieron asociados para elaborar el Source Bulletin. Después de haber interrumpido esta tradición durante 2 años, el WSSCC se complace en participar nuevamente como socio del Boletín. En la actualidad, el WSSCC clasifica sus actividades en tres áreas de programas: Trabajo en Redes y Gestión del Conocimiento, Políticas y Comunicaciones. Dentro de poco hará el lanzamiento de su Programa de Subsidios para Saneamiento. El WSSCC cuenta con una red cada vez mayor de Coordinadores Nacionales en 36 países y el número sigue creciendo. Los Coordinadores Nacionales orientan el desarrollo de las Coaliciones Nacionales en el sector de Agua Saneamiento e Higiene (WASH – siglas en inglés), en las cuales los socios del sector trabajan en red y cooperan en un sinnúmero de actividades, que incluyen actividades de apoyo y promoción.

El estandarte principal de las actividades de promoción del WSSCC sigue siendo la Campaña de WASH, para la cual se han producido recientemente nuevas imágenes y mensajes (ver ejemplos en esta página y en la siguiente). Todo este material está disponible y puede ser consultado en el sitio web del Consejo: [<http://tinyurl.com/2lx3z7>]



## Premios WASH para los Medios de Comunicación: aprovechar los medios para movilizar el cambio

La falta de acceso a servicios de saneamiento básico y agua potable es un problema que amenaza la salud, la subsistencia y el desarrollo de miles de millones de personas en todo el mundo. Si bien la tragedia del saneamiento y el suministro de agua inadecuados es un problema real y a menudo mortal, con frecuencia también es una tragedia silenciosa. A menudo, los 1 200 millones de personas que no tienen acceso al agua potable y los 2 600 millones de personas que carecen de acceso a un saneamiento adecuado son ignoradas, no sólo por sus propios gobiernos, sino también por el resto del mundo. Por esto, es estratégico crear conciencia a nivel local y mundial para que aquellos que carecen de los servicios puedan obtener acceso sostenible al saneamiento y al agua potable.



El WSSCC, en cooperación con el Instituto Internacional del Agua de Estocolmo (SIWI – siglas en inglés), ha lanzado la iniciativa de los Premios WASH a los Medios de Comunicación, para aprovechar el poder de los medios de comunicación en los países en desarrollo, con esto despertar conciencia sobre los problemas de WASH, capitalizando la opinión pública para que ejerza presión sobre los líderes del gobierno y por consiguiente ellos le den máxima prioridad a los asuntos de WASH en sus agendas políticas.

Tanto en los países en desarrollo como en los países desarrollados, los medios de comunicación masivos juegan un papel importantísimo para movilizar la opinión pública y despertar conciencia sobre temas específicos. En algunas



áreas, medios tales como la radio, prensa y televisión son las principales (si no las únicas) fuentes de información de la población.

Los Premios WASH a los Medios de Comunicación, otorgan incentivos por historias o reportajes en los que se destaquen asuntos de saneamiento, higiene o agua potable en los países en desarrollo.

Cuando los medios masivos se enfocan en los temas de WASH y los efectos asociados a la salud, la economía y el desarrollo, los funcionarios del gobierno prestan mayor atención a dichos temas, pues los medios son vistos como motor y reflejo de la opinión del público en general.

El plazo para la entrega es 15 de mayo de 2008. La ceremonia de premiación tendrá lugar durante la Semana Mundial del Agua en Stocolmo, del 17 al 23 de agosto de 2008. Los periodistas ganadores serán invitados a participar como invitados especiales del WSSCC y del SIWI. Más información acerca de otros premios será anunciada durante la ceremonia de premiación. Información sobre los WASH Media Awards: [[www.wssc.org/en/media/wash-media-awards](http://www.wssc.org/en/media/wash-media-awards)]

## Coaliciones Nacionales en WASH: Riesgos, Incentivos y “Resultados Rápidos”

Una de las características fundamentales del sector de agua, saneamiento e higiene es el gran número de actores que se esfuerzan activamente por mejorar la situación del sector. Sin embargo, a pesar de todos sus esfuerzos, el avance ha sido lento, en particular en los campos del saneamiento y la higiene. Uno de los motivos de este fracaso ha sido la ausencia de comunicación, colaboración y acción conjunta de manera sistemática entre los actores. Para tratar este problema, el WSSCC fomenta el desarrollo de coaliciones nacionales en WASH.

La composición, el alcance y las actividades de las coaliciones nacionales en WASH varían de un país a otro. En Etiopía, el Movimiento WASH se ha concentrado principalmente en el apoyo y concientización a través de campañas anuales. En Madagascar, la Coalición de Diorano ha crecido para convertirse en un verdadero organismo de coordinación del sector. En Nepal, la coalición se encuentra entre la espada y la pared, pues tiene que decidir si incluye al gobierno como miembro activo de la coalición o si se esfuerza por influir en la política y programas del gobierno de una manera crítica.

Para todas las coaliciones, se puede decir que la mejor manera de comenzar es en un ambiente de “bajo riesgo, con grandes incentivos y rápidos resultados”. Esto significa que las coaliciones se forman en torno a una idea o actividad planeada que no implique un riesgo muy grande para los miembros que participan en ellas (por ej. algo que no les cueste mucho dinero, no implique mucho trabajo o no traiga consigo el riesgo de afectar su reputación o su posición), pero que sea percibida como algo que realza o mejora la efectividad de los miembros de la coalición, al lograr sus propias metas organizacionales. Iniciar con proyectos relativamente pequeños tales como una campaña de concientización en un distrito o el desarrollo conjunto de un documento de apoyo, no sólo cimienta las relaciones y las posiciones de los miembros de la coalición sino que además ayuda a fortalecerla para que progrese con el tiempo.

Las coaliciones pueden desempeñar un papel importante en el mejoramiento y el aumento en los índices de prestación de servicios de agua, saneamiento e



higiene y en la asociación de los temas de WASH con un desarrollo socioeconómico más amplio. Sin embargo, formar y mantener una coalición es algo complejo que exige decisiones claras sobre temas como, por ejemplo, la gobernabilidad y la gestión de la coalición. Aprovechando las experiencias de las coaliciones nacionales en WASH en países como Nepal, Etiopía y Madagascar, el WSSCC está desarrollando un documento denominado “Guía para el Desarrollo de Coaliciones en WASH”. La guía será publicada a mediados del 2008.

En el sitio web del WSSCC: [[www.wsscc.org](http://www.wsscc.org)] encontrarán mayor información sobre las experiencias en Nepal, Etiopía y Madagascar en las páginas de sus respectivos países.

Con la proclamación del 2008 como el Año Internacional del Saneamiento (IYS – siglas en inglés), éste ha recibido una fuerte herramienta de difusión. Sin embargo, un impulso así también puede ocasionar trastornos en la ejecución real. Por eso se preguntó a los Coordinadores del WSSCC de Nigeria, Kyrgystán y Burkina Faso qué opinaban sobre el IYS y el impacto que tiene en la realidad.

El punto de vista predominante es que hasta ahora el IYS ha tenido un impacto positivo en las actividades nacionales, debido a que se ha dado una mayor visibilidad a los problemas de saneamiento e higiene. Hay una nueva partida presupuestal para el sector de saneamiento en Nigeria en el 2008, un nivel de movilización política que nunca se había alcanzado gracias a las actividades de apoyo y concientización en Burkina Faso y un buen incentivo para reunir expertos en Kyrgystán. El IYS ya ha logrado un

## 2008: Año Internacional del Saneamiento - ¿De lo global a la acción local?

mayor nivel de reconocimiento de los problemas en WASH por parte de quienes toman las decisiones. Sin embargo, los encuestados también expresaron algunas inquietudes. En alguna parte de la cadena que une a los políticos con los actores locales, las promesas deben convertirse en acciones. Los primeros deben actuar y no sólo hablar y los segundos deben asumir una responsabilidad real para la implementación de programas de WASH. El enfoque del IYS de atender a quienes no cuentan con servicios actualmente, no debe llevar a ignorar o evadir cautelosamente el tema de la sostenibilidad. Los países deben tener cuidado en no crear programas demasiado ambiciosos basándose en el apoyo recibido en el 2008, pues ese apoyo podría desvanecerse tan pronto como

el próximo año internacional que no esté relacionado con el saneamiento toque a sus puertas.

El IYS ha despertado una atención incuestionable y un compromiso mayor. En Nigeria, por ejemplo, el plan nacional para el IYS incluye una meta de construir un millón de letrinas en todo el país. Se reconoce ampliamente que este tipo de compromiso es un primer paso esencial. Los grupos nacionales del WSSCC participarán activamente para apoyar y monitorear el logro de dichos compromisos y continuar realizando campañas con el mismo nivel de intensidad durante el resto del IYS y posteriormente.

Para más información sobre el IYS : [<http://esa.un.org/iys/>]

## CUBA, TRAZAGUAS: diez años de una vía educativa hacia la GIRH



Escrito por: Ing., MSc. Heriberto Medina Pérez

En 2004 la Directora de la Unidad de Medio Ambiente de la Delegación Provincial del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba nos pidió que revisáramos la propuesta de la Estrategia Ambiental Nacional (EAN) 2005 - 2010, y que además comentáramos y sugiriéramos algo a partir de su análisis, cito parte de la respuesta:

*Aunque los principales problemas ambientales de Cuba hoy, «siguen siendo los mismos que habían en el año 1997 cuando se aprobó la (EAN), debemos admitir que, precisamente por la dinámica y frecuencia con que se desarrollan eventos meteorológicos cada vez más extremos, considero que los problemas del agua, desde un enfoque integral, constituyen el máximo exponente de la actual problemática ambiental camagüeyana y cubana...»*

El agua es el elemento natural más dinámico e influyente en el medio ambiente, y en su propio comportamiento extremo es capaz de integrar o desintegrar a otros elementos y problemas ambientales, e incluso pueblos, naciones y estados. Es por ello que en esta nueva EAN es el agua el recurso natural al que se le debería prestar mayor atención. Por esto es vital invertir en la creación de valores y de una conciencia temprana, dirigida a la gestión integral de recursos hídricos.

La responsabilidad para la gestión adecuada del recurso hídrico se basa en la llamada Educación Ambiental, entendida como un proceso que involucra a todos los sectores de la sociedad, gobierno y ciencia, con el propósito de analizar las causas de los problemas ambientales, identificar las posibles soluciones, así como difundir las nociones, valores y comportamientos que

favorezcan la comprensión y den respuesta a los problemas ambientales.

Con este fin nace en 1997 el Concurso Infantil TRAZAGUAS en la provincia de Camagüey, (centro-oriente de Cuba) como una iniciativa de la Unión Nacional de Arquitectos e Ingenieros de la Construcción de Cuba y del Sistema de Recursos Hidráulicos de la provincia. En ese mismo año comienza el prolongado período de sequía, que duró hasta el 10 de junio de 2005 en el territorio camagüeyano. En 1998 Camagüey celebró la primera edición del concurso provincial TRAZAGUAS.

En 1999 se premia el concurso a nivel nacional en Ciudad de La Habana, y en el 2001 Camagüey gana la sede nacional por el Día Mundial del Agua.

**Temas del concurso:** Agua para la salud, agua para el desarrollo agrícola, usos del agua; ahorro del agua antes, durante y después de la sequía; protección de fuentes de agua; agua y ambiente.

### El impacto del Concurso TRAZAGUAS en la provincia de Camagüey

Desde 1997 y hasta 2007 se habían presentado alrededor de 1 800 obras de niñas y niños de toda la provincia, y cerca de 15 000 en toda Cuba.

Hoy niñas y niños están más identificados con la problemática del agua e intervienen con su ejemplo en el comportamiento de la sociedad.

TRAZAGUAS es el único concurso infantil anual nacional que tiene el Instituto Nacional de Recursos Hidráulicos (INRH). Patrocinado por UNICEF a través de un proyecto de colaboración, auspiciado por la Organización de Pioneros José Martí (OPJM), El Comité Técnico Nacional de Mantenimiento de la Unión Nacional de Arquitectos e Ingenieros de la Construcción de Cuba (UNAICC), por medio de su Sociedad de Ingeniería Hidráulica, el Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO, el Grupo "Agua, amiga de las niñas y los niños" y "Falta tu gota" del

PAURA, gracias a ejecutivos y especialistas del Centro de Hidrología y calidad de las Aguas (CENHICA), del Centro de Información de Agua y Saneamiento (CIAS) y de la Dirección Nacional de Ciencia y Técnica del Instituto.

Gracias al poder de convocatoria del concurso, y por lo que representa para el futuro del país en materia de creación de valores y de una nueva sociedad con una conciencia fundada en la conservación y uso racional e integrado de los recursos hídricos, la alta dirección del Instituto ha decidido que a partir de este año se asigne, oficialmente, un financiamiento en divisas y moneda nacional para el concurso, del presupuesto anual de cada provincia.

### Recomendaciones

TRAZAGUAS debe lograr una mayor integración a partir de la gestión de directivos y especialistas del INRH con el Ministerio de Educación (MINED).

El alcance del Grupo "Agua, amiga de las niñas y los niños" debe extenderse a muchas más escuelas en toda la provincia, con el asesoramiento y/o participación directa de técnicos y especialistas.

Se deben hacer Proyectos de Colaboración para crear en los Palacios de Pioneros de los municipios, a través de los Círculos de Interés "El aula de Género y Agua" para la formación de valores y vocación de niñas y niños por el agua. Analizar la posibilidad de poner dicho proyecto en manos de la Gender and Water Alliance (GWA).

Debe procurarse mantener a TRAZAGUAS como actividad independiente al Programa de Ahorro y Uso Racional del Agua (PAURA), pues TRAZAGUAS tiene sus propias características como concurso, lo cual lo hacen ser único, sin mezclar, para así conservar su puro sello de identidad.

Contacto: MSc. Ing. Heriberto Medina ([actaf@eimanet.co.cu](mailto:actaf@eimanet.co.cu))  
Calle Nueva No. 43 e/. Domingo Puente y Planel. Reparto Torre Blanca. Provincia Camagüey, CP 70300. Cuba.